

UJEDINJENI  
NARODI



Međunarodni sud za krivično gonjenje  
osoba odgovornih za teška kršenja  
međunarodnog humanitarnog prava  
počinjena na teritoriju bivše  
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-06-90-T

Datum: 26. kolovoza 2010.

Izvornik: engleski

---

**PRED RASPRAVNIM VIJEĆEM I**

**U sastavu:** sudac Alphons Orie, predsjedavajući  
sudac Uldis Ķinis  
sutkinja Elisabeth Gwaunza

**Tajnik:** g. John Hocking

**Odluka od:** 26. kolovoza 2010.

**TUŽITELJ**

**protiv**

**ANTE GOTOVINE  
IVANA ČERMAKA  
MLADENA MARKAČA**

**JAVNO**

---

**NALOG KOJIM SE IZDAJE JAVNA REDIGIRANA VERZIJA POVJERLJIVE  
"ODLUKE PO ZAHTJEVU IVANA ČERMAKA ZA PRIVREMENO PUŠTANJE NA  
SLOBODU NA OSNOVI PRAVILA 54 I 65" OD 9. SRPNJA 2010.**

---

**Tužiteljstvo:**

g. Alan Tieger

**Obrana Ante Gotovine:**

g. Luka S. Mišetić  
g. Gregory Kehoe  
g. Payam Akhavan

**Obrana Ivana Čermaka:**

g. Steven Kay, QC  
gđa Gillian Higgins

**Obrana Mladena Markača:**

g. Goran Mikuličić  
g. Tomislav Kuzmanović

**RASPRAVNO VIJEĆE I** Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriju bivše Jugoslavije od 1991.;

**PODSJEĆAJUĆI** na Odluku po zahtjevu Ivana Čermaka za privremeno puštanje na slobodu na osnovi pravila 54 i 65 (dalje u tekstu: Odluka), izdanu na povjerljivoj osnovi 9. srpnja 2010.;

**BUDUĆI DA** da neki od podataka sadržanih u Odluci trebaju ostati povjerljivi;

**OVIM IZDAJE** javnu redigiranu verziju Odluke.

Sastavljeno na engleskom i na francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na izvorniku/  
sudac Alphons Orié,  
predsjedavajući sudac

Dana 26. kolovoza 2010.,  
U Den Haagu,  
Nizozemska

**[pečat Međunarodnog suda]**

UJEDINJENI  
NARODI



Međunarodni sud za krivično gonjenje  
osoba odgovornih za teška kršenja  
međunarodnog humanitarnog prava  
počinjena na teritoriju bivše  
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-06-90-T

Datum: 9. srpnja 2010.

Izvornik: engleski

---

**PRED RASPRAVNIM VIJEĆEM I**

**U sastavu:** sudac Alphons Orie, predsjedavajući  
sudac Uldis Ķinis  
sutkinja Elisabeth Gwaunza

**Tajnik:** g. John Hocking

**Odluka od:** 9. srpnja 2010.

**TUŽITELJ**

protiv

**ANTE GOTOVINE  
IVANA ČERMAKA  
MLADENA MARKAČA**

*JAVNA REDIGIRANA VERZIJA*

---

**ODLUKA PO ZAHTJEVU IVANA ČERMAKA ZA PRIVREMENO PUŠTANJE NA  
SLOBODU NA OSNOVI PRAVILA 54 I 65**

---

**Tužiteljstvo:**

g. Alan Tieger

**Obrana Ante Gotovine:**

g. Luka S. Mišetić  
g. Gregory Kehoe  
g. Payam Akhavan

**Obrana Ivana Čermaka:**

g. Steven Kay, QC  
gđa Gillian Higgins

**Obrana Mladena Markača:**

g. Goran Mikuličić  
g. Tomislav Kuzmanović

## DOSADAŠNJI TIJEK POSTUPKA

1. Gospodinu Čermaku je u raznim prilikama od 2. prosinca 2004. odobravano privremeno puštanje na slobodu.<sup>1</sup> Vijeće je posljednji put odobrilo zahtjev Čermakove obrane za privremeno puštanje na slobodu 24. ožujka 2010., smatrajući da su uvjeti koje propisuje pravilo 65(B) Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik) za odobravanje privremenog puštanja na slobodu zadovoljeni i da potreba da se osigura [REDIGIRANO] predstavlja dovoljno uvjerljiv humanitarni razlog koji prevagnjuje u korist privremenog puštanja na slobodu (dalje u tekstu: Odluka iz ožujka 2010.).<sup>2</sup> Dana 17. lipnja 2010. Čermakova obrana podnijela je novi Zahtjev za privremeno puštanje na slobodu.<sup>3</sup> Čermakova obrana zatražila je tom prilikom da se optuženik privremeno pusti na slobodu nakon 10. srpnja 2010. do određenog datuma u kolovozu 2010. na period za koji Vijeće drži da bi bio primjeren i adekvatan toj svrsi.<sup>4</sup> Dana 1. srpnja 2010. Vijeće je podnijelo svoj Odgovor, u kojem se nije protivilo Zahtjevu.<sup>5</sup> Dana 6. srpnja 2010. Čermakova obrana podnijela je dopis Vlade Republike Hrvatske (dalje u tekstu: Hrvatska) od 18. lipnja 2010., kojim se pružaju određena jamstva u vezi s traženim privremenim puštanjem na slobodu.<sup>6</sup> Isto tako, 6. srpnja 2010. zemlja domaćin podnijela je dopis na osnovu pravila 65(B) Pravilnika o postupku i dokazima, izjavljujući kako nema nikakvih prigovora na odobravanje spomenutog Zahtjeva.<sup>7</sup>

## ARGUMENTI STRANA U POSTUPKU

2. U prilog Zahtjevu Čermakova obrana navodi da se g. Čermak dobrovoljno predao Međunarodnom sudu, da je surađivao s tužiteljstvom prije suđenja i da je njegovo ponašanje tijekom suđenja bilo korektno i kooperativno.<sup>8</sup> Nadalje, Čermakova obrana napominje da se Vijeće već prethodno uvjerilo da ne postoji rizik od bijega g. Čermaka bude li privremeno pušten

---

<sup>1</sup> Za puni dosadašnji tijek postupka vidi Odluku po Zahtjevu Ivana Čermaka za privremeno puštanje na slobodu na osnovu pravila 54 i 65, 24. ožujka 2010., par. 1.

<sup>2</sup> Odluka od iz ožujka 2010., par. 10-12.

<sup>3</sup> Zahtjev Ivana Čermaka za privremeno puštanje na slobodu na osnovu pravila 54 i 65, 17. lipnja 2010. (dalje u tekstu: Zahtjev).

<sup>4</sup> Zahtjev, par. 2 i 3, 19.

<sup>5</sup> Odgovor tužiteljstva na Čermakov zahtjev za privremeno puštanje na slobodu, 1. srpnja 2010. (dalje u tekstu: Odgovor).

<sup>6</sup> Podnesak Ivana Čermaka s jamstvima Republike Hrvatske za privremeno puštanje na slobodu, 6. srpnja 2010., (dalje u tekstu: jamstvima Republike Hrvatske).

<sup>7</sup> Dopis ministarstva vanjskih poslova, Nizozemska., 6. srpnja 2010.

<sup>8</sup> Zahtjev, par. 5.

na slobodu, imajući u vidu činjenicu da je postupak već prošao fazu na koju se odnosi pravilo 98bis, i da bi se g. Čermak vratio ako bi ga se privremeno pustilo na slobodu.<sup>9</sup> Osim toga, g. Čermak pristaje da za njega važe isti uvjeti kao i oni koje je Vijeće zadalo u svojoj Odluci iz ožujka 2010., kao i sve druge mjere koje Vijeće nalazi primjerenim.<sup>10</sup> Čermakova obrana tvrdi da je Vijeće kao relevantan faktor pri utvrđivanju je li privremeno puštanje na slobodu primjereno prihvatilo [REDIGIRANO].<sup>11</sup> Čermakova obrana nadalje tvrdi da [REDIGIRANO] predstavlja dovoljno uvjerljiv humanitarni razlog za odobravanje privremenog puštanja na slobodu.<sup>12</sup> S tim u vezi Čermakova obrana tvrdi da [REDIGIRANO].<sup>13</sup> Čermakova obrana nadalje tvrdi da g. Čermak nikada nije predstavljao opasnost po žrtve, svjedoke ili druge osobe u predmetu te napominje da je, budući da su strane zaključile svoje izvođenje dokaza, i najmanji rizik po svjedoke tužiteljstva prestao postojati.<sup>14</sup> Čermakova obrana i g. Čermak također su ponudili poduzimanje svih razumnih koraka kako bi se spriječilo medijsko praćenje odlaska g. Čermaka iz PJUN-a i njegov povratak tamo.<sup>15</sup> Osim toga, Čermakova obrana tvrdi da [REDIGIRANO].<sup>16</sup>

3. U Odgovoru tužiteljstvo napominje da su i Žalbeno vijeće i Raspravno vijeće već odlučili da [REDIGIRANO] predstavlja dovoljno uvjerljiv humanitarni razlog koji opravdava privremeno puštanje na slobodu g. Čermaka [REDIGIRANO].<sup>17</sup> Tužiteljstvo primjećuje da se obrana g. Čermaka oslanja na isto obrazloženje i u sadašnjem zahtjevu za privremeno puštanje na slobodu.<sup>18</sup> U svjetlu prethodnih odluka Žalbenog vijeća i Raspravnog vijeća, tužiteljstvo se ne protivi Zahtjevu ako se period tijekom kojeg će Čermak biti privremeno pušten na slobodu okonča prije nego što započnu završne riječi.<sup>19</sup>

## MJERODAVNO PRAVO

---

<sup>9</sup> Zahtjev, par. 6.

<sup>10</sup> Zahtjev, par. 7.

<sup>11</sup> Zahtjev, par. 8-10.

<sup>12</sup> Zahtjev, par. 11-14.

<sup>13</sup> Zahtjev, par. 9-14. Povjerljiv i *ex parte* (osim za tužiteljstvo), Dodatak A.

<sup>14</sup> Zahtjev, par. 15.

<sup>15</sup> Zahtjev, par. 16.

<sup>16</sup> Zahtjev, par. 2.

<sup>17</sup> Odgovor, par. 1.

<sup>18</sup> *Ibid.*

<sup>19</sup> Odgovor, par. 2.

4. Vijeće podsjeća na mjerodavno pravo o privremenom puštanju na slobodu, kako je ranije izneseno.<sup>20</sup>

## DISKUSIJA

5. U svojoj Odluci iz ožujka 2010. Vijeće zaključuje da za g. Čermaka ne postoji rizik od bijega bude li privremeno pušten na slobodu, a otada se nije dogodilo ništa što bi negativno utjecalo na ovu procjenu.<sup>21</sup> Temeljem obnovljenih garancija Republike Hrvatske, Vijeće se uvjerilo da će Hrvatska biti voljna osigurati pojavljivanje g. Čermaka na Međunarodnom sudom, i poštovanje svih uvjeta koje bi mu moglo odrediti Vijeće.<sup>22</sup> Osim toga, činjenica da se g. Čermak dobrovoljno predao Međunarodnom sudu pokazatelj je da ne postoji rizik da bi optuženi pobjegao.<sup>23</sup> Osim toga, ponašanje i stav g. Čermaka na sudu ne pružaju nikakav pokazatelj koji bi upućivao na suprotno.<sup>24</sup> Iz tih razloga, uzimajući u obzir da je postupak već prošao fazu na koju se odnosi pravilo 98*bis*, Vijeće ostaje pri uvjerenju da će se g. Čermak vratiti na suđenje ako ga se privremeno pusti na slobodu.

6. Kao što je to bio slučaj sa prethodnim odlukama po zahtjevima za privremeno puštanje na slobodu g. Ivana Čermaka, Vijeće ne raspolaže nikakvom indikacijom da bi g. Čermak mogao predstavljati opasnost za svjedoke, žrtve ili druge osobe.<sup>25</sup> Osim toga, tijekom njegovih prethodnih privremenih boravaka na slobodi nije se dogodilo ništa što bi dalo naslutiti da g. Čermak nije u cijelosti poštovao uvjete koje mu je odredilo Vijeće.<sup>26</sup> U zaključku Vijeće nalazi da su uvjeti za odobravanje privremenog puštanja na slobodu propisani pravilom 65(B) Pravidnika zadovoljeni.

<sup>20</sup> Vidi Odluku iz ožujka 2010., par. 5-6.

<sup>21</sup> Odluka iz ožujka 2010., par. 7.

<sup>22</sup> Jamstva Republike Hrvatske.

<sup>23</sup> Vidi Odluka po Zahtjevu Ivana Čermaka za privremeno puštanje na slobodu, 14. ožujka 2008. (dalje u tekstu: Odluka iz ožujka 2008.) par. 8, Odluka po Zahtjevu Ivana Čermaka za privremeno puštanje na slobodu, 18. srpnja 2008. (dalje u tekstu: Odluka iz srpnja 2008.), par. 19; Odluka po Zahtjevu Ivana Čermaka za privremeno puštanje na slobodu, 2. prosinca 2008. (dalje u tekstu: Odluka iz prosinca 2008.), par. 11; Odluka po Zahtjevu Ivana Čermaka za privremeno puštanje na slobodu, 27. veljače 2009. (dalje u tekstu: Odluka iz veljače 2009.), par. 7; Odluka po Zahtjevu Ivana Čermaka za privremeno puštanje na slobodu, 14. srpnja 2009. (dalje u tekstu: Odluka iz srpnja 2009.), par. 9; Odluka po Zahtjevu Ivana Čermaka za privremeno puštanje na slobodu, 14. prosinca 2009. (dalje u tekstu: Odluka iz prosinca 2009.), par. 7; Odluka iz ožujka 2010., par. 7;

<sup>24</sup> Vidi *ibid.*

<sup>25</sup> V. Odluka iz ožujka 2008., par. 9; Odluka iz srpnja 2008., par. 20; Odluka iz prosinca 2008., par. 12; Odluka iz veljače 2009., par. 8; Odluka iz srpnja 2009., par. 10; Odluka iz prosinca 2009., par. 8; Odluka iz ožujka 2010., par. 8.

<sup>26</sup> V. *ibid.*

7. U prethodnim odlukama Vijeće je smatralo [REDIGIRANO] relevantnim faktorom koji govori u prilog privremenog puštanja na slobodu.<sup>27</sup> Međutim, imajući u vidu da je postupak prošao fazu na koju se odnosi pravilo 98bis, Čermakova obrana mora pokazati postojanje uvjerljivog humanitarnog razloga koji bi prevagnuo u korist privremenog puštanja na slobodu. Čermakova obrana je podnijela [REDIGIRANO].<sup>28</sup> Tražene privremene mjere imale bi za cilj [REDIGIRANO].

8. Raspravno vijeće je prethodno već ustanovilo [REDIGIRANO].<sup>29</sup> [REDIGIRANO].<sup>30</sup> [REDIGIRANO].<sup>31</sup> Vijeće navodi [REDIGIRANO].<sup>32</sup> Uzimajući u obzir [REDIGIRANO], Vijeće zaključuje [REDIGIRANO]. Iz tih razloga, Vijeće se uvjerilo da [REDIGIRANO] predstavljaju dovoljno uvjerljiv humanitarni razlog koji prevagnjuje u prilog privremenog puštanja na slobodu.

9. Čermakova obrana zatražila je privremeno puštanje na slobodu nakon 10. srpnja 2010., sve do onog datuma u kolovozu za koji Vijeće smatra da je primjeren i adekvatan.<sup>33</sup> Vijeće smatra da će uvjerljiv humanitarni razlog najbolje biti zadovoljen [REDIGIRANO] što je duže mogućeg [REDIGIRANO]. Uzimajući u obzir praktične aspekte organiziranja privremenog puštanja na slobodu, činjenicu [REDIGIRANO], kao i činjenicu da nikakva rasprava nije zakazana u Čermakovom predmetu sve do 30. kolovoza 2010.,<sup>34</sup> Vijeće nalazi da je privremeno puštanje na slobodu od 11. srpnja do 26. kolovoza 2010. odgovara okolnostima zahtjeva.

## DISPOZITIV

10. Iz gorenavedenih razloga i temeljem članaka 29 Statuta Međunarodnog suda, kao i pravila 54 i 65 Pravilnika, Vijeće ovim **ODOBRAVA** Zahtjev i **NALAŽE** sljedeće:

<sup>27</sup> V. Odluka iz srpnja 2008., par. 22; Odluka iz prosinca 2008., par. 14;

<sup>28</sup> Zahtjev, povjerljiv i *ex-parte* (osim za tužiteljstvo), Dodatak A.

<sup>29</sup> Odluka iz prosinca 2009., par. 10.

<sup>30</sup> Zahtjev, na povjerljivoj i *ex-parte* osnovi, (osim za tužiteljstvo), Dodatak A.

<sup>31</sup> *Ibid.*

<sup>32</sup> *Ibid.*

<sup>33</sup> Zahtjev, par. 2-3, 19.

<sup>34</sup> Nalog o rasporedu, 16. lipnja 2010., 7. srpnja 2010.

- (a) prvog dana kada to nakon donošenja ove odluke bude moguće, ali ne prije **11. srpnja 2010.**, nadležne nizozemske vlasti prebacit će g. Čermaka do odgovarajuće zračne luke u Nizozemskoj;
- (b) u odgovarajućoj zračnoj luci, nizozemske će vlasti privremeno predati g. Čermaka pod nadzor službenika Republike Hrvatske, koji će biti imenovan prije puštanja g. Čermaka na slobodu u skladu sa 4(e) dolje, a koji će g. Čermaka pratiti cijelim putem do adrese navedene u Dodatku B Zahtjeva i natrag;
- (c) g. Čermaka će na povratku pratiti isti imenovani službenik Republike Hrvatske, koji će ga u odgovarajućoj zračnoj luci predati nizozemskim vlastima, nakon čega će ga nizozemske vlasti vratiti u PJUN u Den Haagu;
- (d) tijekom privremenog boravka na slobodi, za g. Čermaka važe sljedeći uvjeti:
- 1) svoju putovnicu i druge važeće putne isprave predat će Ministarstvu unutarnjih poslova Republike Hrvatske;
  - 2) neće napuštati svoju privatnu adresu u Hrvatskoj, koja je navedena u dodatku B Zahtjeva;
  - 3) javljat će se jednom tjedno u lokalnu policijsku postaju;
  - 4) dat će suglasnost za provjere njegove nazočnosti, što uključuje povremene nenajavljene obilaske Ministarstva od strane unutarnjih poslova, službenika Hrvatske, lokalne policije, ili osobe koju odredi tajnik Međunarodnog suda;
  - 5) neće stupati u kontakt sa žrtvama ili potencijalnim svjedocima ili na bilo koji način na njih utjecati, kao ni na drugi način ometati sudski postupak i provođenje pravde;
  - 6) neće pokušati ostvariti neposredan pristup dokumentima i arhivama, niti uništavati dokaze;



- 7) neće o svom predmetu, osim sa svojim braniteljima, razgovarati ni s kim, uključujući medije;
  - 8) neće se baviti aktivnostima koje nisu u skladu s privatnom prirodom privremenog boravka na slobodi, što uključuje sve kontakte s dužnosnicima ili javnim osobama koji nisu u vezi s realizacijom privremenog puštanja na slobodu;
  - 9) strogo će se pridržavati svih zahtjeva hrvatskih vlasti koji su nužni kako bi one mogle ispuniti svoje obveze u skladu s ovom odlukom;
  - 10) vratit će se pod nadzor Međunarodnog suda **26. kolovoza 2010.**, ili onog datuma i sata koje naloži Vijeće;
  - 11) strogo će se pridržavati svakog naloga Vijeća za izmjenu uvjeta ili okončanje privremenog boravka na slobodi;
- (e) Vijeće traži od Republike Hrvatske da preuzme odgovornost za sljedeće:
- 1) osiguranje i osobnu sigurnost g. Čermaka tijekom njegovog privremenog boravka na slobodi;
  - 2) osiguranje poštovanja uvjeta koji su određeni g. Čermaku ovom odlukom;
  - 3) sve troškove prijevoza g. Čermaka od zračne luke u Nizozemskoj do njegovog mjesta stanovanja u Hrvatskoj, i natrag;
  - 4) da po njegovom puštanju na slobodu, g. Čermaka, u zračnoj luci u Nizozemskoj, imenovani službenik Hrvatske (čija imena će se unaprijed dostaviti Vijeću i Tajništvu) od

nizozemskih vlasti preuzmu nadzor nad g. Čermakom i prate ga, kao što je predviđeno pod (b) i (c), gore;

- 5) neizdavanje nove putovnice ili drugih dokumenata koji bi g. Čermaku omogućili da otputuje;
- 6) redovito praćenje nazočnosti g. Čermaka na adresi koja se navodi u dodatku B Zahtjevu, kao i vođenje evidencije o tom praćenju;
- 7) podnošenje Vijeću i Tajništvu tjednih pismenih izvješća o nazočnosti g. Čermaka i tome poštuje li on uvjete iz ove Odluke;
- 8) hitno obavještanje tajnika Međunarodnog suda o eventualnim prijetnjama sigurnosti g. Čermaka, što uključuje potpuna izvješća o istragama u vezi s tim prijetnjama;
- 9) hitno pritvaranje g. Čermaka u slučaju da on prekrši bilo koji uvjet privremenog puštanja na slobodu, i hitno obavještanje Tajništva i Vijeća o takvom kršenju;

12. Vijeće nadalje **UPUĆUJE** tajnika Međunarodnog suda da se posavjetuje s Ministarstvom pravosuđa Nizozemske u vezi s praktičnim aspektima privremenog puštanja g. Čermaka na slobodu, i da zadrži g. Čermaka u PJUN-u u Den Haagu sve dok Vijeće i Tajništvo ne budu obaviješteni o imenu službenika Hrvatske pod čiji nadzor će se po privremenom puštanju na slobodu staviti g. Čermak.

13. Naposljetku, Vijeće **TRAŽI** od vlasti svih država kroz koje će g. Čermak putovati:

- (a) da ga drže pod nadzorom cijelo vrijeme dok bude u tranzitu u zračnoj luci na njihovom teritoriju; i
- (b) da ga, ako pokuša pobjeći, uhite i pritvore do povratka u PJUN u Den Haagu.

Sastavljeno na engleskom i na francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na izvorniku/  
sudac Alphons Orié,  
predsjedavajući sudac

Dana 9. srpnja 2010.,  
U Den Haagu,  
Nizozemska

**[pečat Međunarodnog suda]**